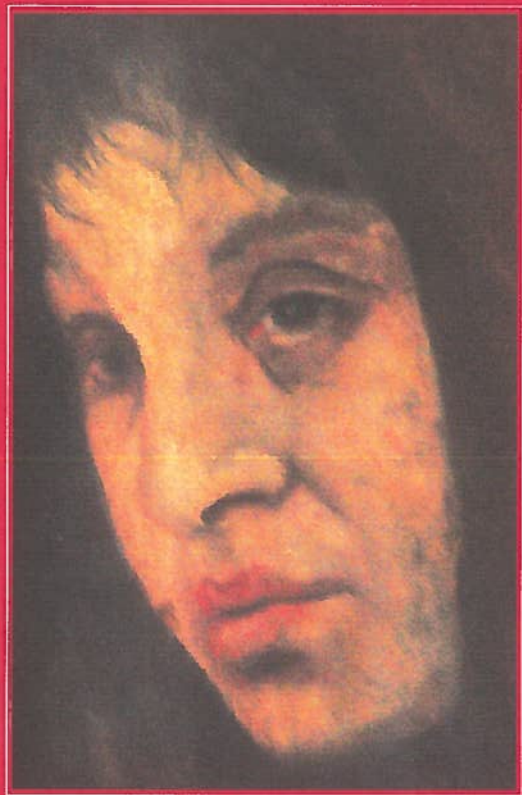


*Maria Grazia Cabras*

# Canto a soprano



Gazebo



Gazebo

Collana di poesia e prosa a cura di  
Mariella Bettarini e Gabriella Maletti

119

In copertina: dipinto di Tonino Cabras (olio su tela)

*Maria Grazia Cabras*

# Canto a soprano

(Anni Novanta)



Gazebo



## Nota dell'Autrice

Canto a soprano: cantare la natura femminile del mondo, raccontare l'anima sonora delle parole.

Femminile sentire sentiero riposto di un tempo-non-tempo primigenio tempo alito verso respiro di Madre lingua di Lingua madre nenia ancestrale fuoco primordiale di parole sonore d'ombra ombelicale di pellegrina misterica femmina anima(le) vena ctonia lume errante infante illuminante soprano orante carne disperante e limen.

### Canto a tenore

Il canto a tenore è uno stile di canto a quattro voci (per "tenore" si intende il canto stesso ma anche l'intero coro dei quattro cantori) che ricopre un ruolo importante nel panorama delle tradizioni sarde, sia perché espressione artistica di pura matrice isolana, esente da condizionamenti o influssi esterni, sia perché espressione sociale dell'idilliaco mondo agro-pastorale, strato sociale che simboleggia l'isola sotto ogni punto di vista, e sul quale il popolo sardo ha radicato le proprie origini.

Le notizie sulla datazione delle origini di quest'arte canora sono troppo vaghe per permetterci una precisa collocazione cronologica: alcune testimonianze, risalenti all'epoca pre-cristiana, accennano ad un misterioso canto a quattro voci, eseguito dai prigionieri di Roma provenienti dalle zone interne dell'isola; c'è però chi fa risalire la nascita del tenore addirittura al Periodo Nuragico, altri punti di vista ci portano a presupporre ipotesi alternative rispetto alle precedenti, ma nessun documento fornisce notizie concrete. Nel 2006 il canto a tenore è stato dichiarato dall'UNESCO patrimonio immateriale dell'umanità (da Wikipedia).

Il testo è tradotto in italiano dal sardo-nuorese



*ungras in sa janna 'e s'ànima  
s'isticchint*

*su cumprèndere est unu probrema de carre  
e ossos pistos*

*de mármaru fundu e iscuru*

*ube andare  
s'ocru mi dolet*

*e poi  
sa petta s'est fatta nighedda  
in su frigo*

*s'insinuano unghie nello sterno*

*capire è un problema di carne  
e ossa rotte*

*di marmo cavo e buio*

*dove andare  
l'occhio mi fa male*

*e poi  
la carne è diventata nera  
dentro il frigo*

*chircare 'e contare*

*ma sa paraula contada  
si fachel àtteru dae tene  
àtteru*

*e sos àtteros cantos tristos 'e tene  
éremu de repente*

tentare di rac-contare

ma la parola raccontata  
diviene altro da te  
altro

e gli altri atri pezzi di te  
eremo improvviso

*... est fughia nân'*

*su belu ruju at dassau  
sas manos e chimbe fizos*

*ma itte cheres cumprèndere*

*dolore est  
chi non si podet nàrrere  
iscaza nighedda*

... è andata via dicono

ha lasciato il suo velo rosso  
le mani e cinque figli

ma cosa vuoi capire

è dolore  
che non si può ridire  
scheggia nera

*e si a bortas  
cussas manos astringhes  
pro lenire dolore*

*pro ti sanare dae sos sinnos  
de sa nàschida*

*chi t'imbolat in su mundu  
(fiza?) chene prus sinu*

*si a bortas  
t'isperdes in cussa luntanzia  
e ti tròcches*

*ses a beru  
lucura de s'umbra*

---

e se a volte  
stringi quelle mani  
per lenire dolore

per guarirti  
dai segni del cordone ombelicale  
che ti caccia nel mondo  
(figlia?) senza più grembo

se a volte  
ti sperdi in quella lontananza  
e ti torci

sei davvero una scintilla  
dell'ombra

*lucura  
astru chine oriente  
cuintu puntu 'e s'orizonte  
chin sos caminos tottus tancaos  
isserraos  
a sos passos tuos*

scintilla  
stella senza oriente  
quinto punto cardinale  
con le strade tutte chiuse  
serrate  
al tuo passaggio

*ala 'e cale bersu o gánnitu  
andare?*

*caminare chene arrímu  
isettande su tempus*

*poi su tempus tuo arribat  
at a cròmpere nân'*

*s'ànghelu at a falare in su lagu  
chin alas biancas  
e tottu at a èssere rivelau*

verso quale *verso* andare?

camminare senza sosta  
in attesa del tempo

poi il tuo tempo arriva  
giungerà dicono

l'angelo cadrà nel lago  
con ali di bianco  
e tutto sarà ri-velato

*ma chene limba chene luche*

*deppes superare su ludu de sas prenas  
e su ribu  
chene barca, ne fune*

*attraccu niùnu  
pezzi tue e su pesu  
de una puma mancada*

ma priva di lingua di lume

devi superare il fango delle piene  
e il fiume  
senza barca, né fune

nessun attracco  
soltanto tu e il peso  
di una piuma mancata

*e custu chelu 'e chera  
grogu e malu  
non narat non s'ammudat*

*solu ti brinchiat supra  
brusiande che brásia*

e questo cielo di cera  
giallognolo, atroce  
non dice non tace

solo ti piomba addosso  
cocente come brace



*ses partia medas bortas  
chin mudèsa in gula  
e sa conca pista  
de chie pro semper  
trattas perdet e sorte  
iscanzellande  
su propriu lùmene  
cue  
ube finzas su chelu finit*

*cantande  
ses andata a mòrrere  
pessichia dae sa limba  
chi non narat*

sei partita molte volte  
col vuoto in gola  
e la testa pesante  
di chi perde per sempre  
tracce e destino  
cancellando il proprio nome  
là  
dove anche il cielo finisce

cantando  
sei andata a morire  
braccata dalla lingua  
che non dice

*sa meta  
non est s'isula  
ma unu nobu chelu  
su nettu bolu*

*cantu  
chi s'in-cantat  
s'incarrit  
boche in su limenarju*

non è l'isola la meta  
ma un nuovo cielo  
il puro volo

canto  
che s'in-canta  
s'incarna  
voce sulla soglia

*arribare a s'ispricu  
pérdia màzine 'e alénu*

*intrare in s'alénu  
frorire  
comente cando naschias  
naschia a su primu gráriu*

giungere allo specchio  
perduta forma del (re)spiro

entrare nel respiro  
fiorire  
come quando nascevi  
neo nata al primo grido

*nòmade fémìna zenìa  
fìza de un àtteru cando  
mama de un àtteru ube  
sustanzia 'e focu*

nomade femmina genìa  
figlia di un altro *quando*  
madre di un altro *dove*  
sostanza accesa

*ube su secretu de sas dimandas?  
ube sa preda prus cubada?*

*isettande chie so'  
grarinde sico unu sonu*

*frúschiat  
sa limba barbarica  
allàmpiat sa bena*

dove il segreto delle domande?  
dove la pietra più riposta?

nell'attesa di chi sono  
sillabando seguo un suono

sibila  
la lingua barbarica  
scorge la sorgente



---

Maria Grazia Cabras è nata a Nuoro. Ha vissuto per molti anni in Atene dove ha conseguito il diploma in Neogreco presso il Dipartimento di Lingue Straniere dell'Università.

Ha lavorato a lungo come interprete e traduttrice.

Da alcuni anni vive in Toscana e lavora presso l'Università degli Studi di Firenze.

È redattrice della rivista "L'Area di Broca".

Pubblicazioni:

- Traduzione del racconto di Alexandros Papadiamantis:

"*Τόνησι τής Ουρανίτσας*" (*L'isola di Uranitza*) dal neogreco in lingua sarda (Andelas, Ed. Papiros, 1994)

- *Viaggio sentimentale tra Grecia e Italia* (poesia, Ibiskos Editrice, 2004)

- *Erranza consumata* (poesia, Gazebo Libri, Firenze, 2007)





Gazebo

Collana di poesia e prosa

(...)

- 75 Loretto Mattonai, *Il giardino di Lin Piao* (prosa)
- 76 Carlo Felice Colucci, *Il tempo del seme* (poesia)
- 77 Claudio Gallico, *Poesia seconda* (poesia)
- 78 Giulio Bogani, *Dovere d'allegria* (poesia)
- 79 Mirco Ducceschi, *Favola per Bambina a sola* (prosa)
- 80 Maria Pia Moschini, *Abitare il fantasma* (prosa)
- 81 Giorgio Gazzolo, *Parabola di Piero* (poesia)
- 82 Anna Manara, *Ciao, maestra* (prosa)
- 83 AA.VV., *Genesi* (poesia)
- 84 Flaviano Pisanelli, *Perla e argilla* (poesia)
- 85 G. Maletti, G. S. Savino, M. Bettarini, *Triologo* (poesia)
- 86 Nadia Agustoni, *Dettato sulla geometria degli spazi* (poesia)
- 87 AA.VV., *Parole che premono* (poesia)
- 88 Aldo Roda, *Suoni mercuriali* (poesia)
- 89 Alessandro Ghignoli, *Fabulosi parlare* (poesia)
- 90 Irene Santori, *In tempo e disparte* (poesia)
- 91 Giovanni Stefano Savino, *Anni solari III* (poesia)
- 92 Anna Piccardi, *Il sole oscuro* (prosa)
- 93 Roberto Vollr, *Plazer* (poesia)
- 94 Guido Pellegrini, *Il fiume d'argento* (poesia)
- 95 Sergio Pazzini, *Pane di zolfo e di neve* (prosa)
- 96 Livia Lucchini, *Attraversando* (poesia)
- 97 Gabriella Maletti, *Queneau di Queneau* (prosa)
- 98 Lorena Gallcrini, *Vorrei...* (poesia)
- 99 Maria Grazia Cabras, *Erranza consumata* (poesia)
- 100 Antonia Mazzotta, *La luna di Nina* (prosa)
- 101 Giovanni Stefano Savino *L'acerbo vero* (poesia)
- 102 Mariella Bettarini, *A parole in immagini* (antologia poetica)
- 103 Gactano Quinci, *Re David - Moro* (teatro)
- 104 Gian Piero Stefanoni, *Geografia del mattino* (poesia)
- 105 Insel Marty, *I resti, lo Splendore* (poesia-prosa)
- 106 Roberto Mosi, *Florentia* (poesia)
- 107 Aldo Roda, *Figure del sale* (poesia)
- 108 Gabriella Maletti, *Sabbie* (prosa)
- 109 Franca Maria Catri, *La rosa afgana* (poesia)
- 110 Riccardo Corsi, *Il sillabico sangue* (prosa)
- 111 Carmen Grattacaso, *Il sospetto e la lusinga* (poesia)
- 112 Alessandro Franci, *La pena uguale* (prosa)
- 113 Giovanni Stefano Savino, *Canto a occhi chiusi* (poesia)
- 114 Silvia Pecorini, *Un cuore analogo* (poesia)
- 115 Loretto Mattonai, *La strada bianca* (prosa)
- 116 Maria Pia Moschini, *Il salottino degli ospiti invisibili* (prosa)
- 117 Gino Brischi, *Accadde d'inverno* (prosa)
- 118 Giovanni Stefano Savino, *Versi col vento* (poesia)

Gazebo Libri - Via San Zanobi, 36 - 50129 Firenze  
e-mail: [gamalet@tin.it](mailto:gamalet@tin.it)  
[www.edizionigazebo.com](http://www.edizionigazebo.com)

© Gazebo Libri - Tutti i diritti riservati  
Stampato presso NC Composizione - Cerreto Guidi (FI) - maggio 2010



*ube su secretu de sas dimandas?  
ube sa preda prus cubada?*

*isettande chie so'  
grarinde sico unu sonu*

*frúschiat  
sa limba barbarica  
allàmpiat sa bena*

dove il segreto delle domande?  
dove la pietra più riposta?

nell'attesa di chi sono  
sillabando seguo un suono

sibila  
la lingua barbarica  
scorge la sorgente